



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова»



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПОИСКОВЫХ СИСТЕМ В ПЕРЕВОДЕ

Направление подготовки (специальность)
45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль/специализация) программы
Английский язык и немецкий язык

Уровень высшего образования - специалитет

Форма обучения
очная

Институт/ факультет	Институт гуманитарного образования
Кафедра	Лингвистики и перевода
Курс	1
Семестр	2

Магнитогорск
2022 год

Рабочая программа составлена на основе ФГОС ВО - специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 989)

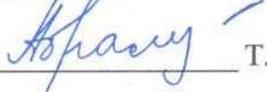
Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры Лингвистики и перевода

25.01.2022, протокол № 5

Зав. кафедрой  Т.В. Акашева

Рабочая программа одобрена методической комиссией ИГО

01.02.2022 г. протокол № 6

Председатель  Т.Е. Абрамзон

Рабочая программа составлена:

доцент кафедры ЛиП, канд. филол. наук  М.В. Артамонова

Рецензент:

Ведущий инженер по переводу АНО КЦПК "Персонал",  Н.Н. Городецкая

Лист актуализации рабочей программы

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2023 - 2024 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2024 - 2025 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2025 - 2026 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2026 - 2027 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2027 - 2028 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

1 Цели освоения дисциплины (модуля)

Целями освоения дисциплины «Использование поисковых систем в переводе» являются формирование у студентов готовности и способности эффективно решать профессиональные задачи с использованием теоретических знаний и практического опыта в области поисковых технологий. В ходе изучения курса решаются следующие задачи:

- ввести основные понятия, необходимые для работы с поисковыми системами, переводческими программами и вспомогательными средствами перевода;
- познакомить с принципами работы и возможностями программ типа "память переводчика" и программ машинного перевода;
- обучить приемам эффективного поиска необходимой терминологии с использованием словарей, глоссариев, баз данных в Интернете;
- обучить эффективному использованию возможностей машинного и автоматизированного перевода для решения переводческих задач;
- познакомить с организацией типового производственного процесса в переводческой компании.

2 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина Использование поисковых систем в переводе входит в обязательную часть учебного плана образовательной программы.

Для изучения дисциплины необходимы знания (умения, владения), сформированные в результате изучения дисциплин/ практик:

Введение в переводческую профессию

Практикум двустороннего и последовательного перевода

Знания (умения, владения), полученные при изучении данной дисциплины будут необходимы для изучения дисциплин/практик:

Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности

Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык)

Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкий язык)

Теория перевода

Экономический перевод

Технический перевод

Современные переводческие технологии

3 Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля) и планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины (модуля) «Использование поисковых систем в переводе» обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции
ОПК-4	Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.
ОПК-4.1	Работает с различными информационными ресурсами и технологиями, поисковыми системами
ОПК-4.2	Самостоятельно осуществляет поиск и обработку информации в целях использования в профессиональной деятельности

4. Структура, объём и содержание дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единиц 108 акад. часов, в том числе:

- контактная работа – 37,15 акад. часов;
- аудиторная – 34 акад. часов;
- внеаудиторная – 3,15 акад. часов;
- самостоятельная работа – 35,15 акад. часов;
- в форме практической подготовки – 0 акад. час;
- подготовка к экзамену – 35,7 акад. час

Форма аттестации - экзамен

Раздел/ тема дисциплины	Семестр	Аудиторная контактная работа (в акад. часах)			Самостоятельная работа студента	Вид самостоятельной работы	Форма текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	Код компетенции
		Лек.	лаб. зан.	практ. зан.				
1. Поисковые системы в работе переводчика								
1.1 Булев поиск	2	1		1	4	1. Изучение литературы по теме. 2. Подготовка практического задания.	Устный опрос (собеседование). Проверка индивидуальных заданий.	ОПК-4.1, ОПК-4.2
1.2 Операторы поиска		2		2	4	1. Изучение литературы по теме. 2. Подготовка практического задания.	Устный опрос (собеседование). Проверка индивидуальных заданий.	ОПК-4.1, ОПК-4.2
Итого по разделу				3	8			
2. Электронные словари								
2.1 Двухязычные словари	2	2		2	4	1. Изучение литературы по теме. 2. Подготовка практического задания.	Устный опрос (собеседование). Проверка индивидуальных заданий.	ОПК-4.1, ОПК-4.2
2.2 Одноязычные словари		2		2	4	1. Изучение литературы по теме. 2. Подготовка практического задания.	Устный опрос (собеседование). Проверка индивидуальных заданий.	ОПК-4.1, ОПК-4.2
Итого по разделу		4		4	8			
3. Лингвистические корпусы								
3.1 Типы лингвистических корпусов	2	2		2	4	1. Изучение литературы по теме. 2. Подготовка практического задания.	Устный опрос (собеседование). Проверка индивидуальных заданий.	ОПК-4.1, ОПК-4.2

3.2 Программы анализа корпусов		2		2	4	1. Изучение литературы по теме. 2. Подготовка практического задания.	Устный опрос (собеседование). Проверка индивидуальных заданий.	ОПК-4.1, ОПК-4.2
Итого по разделу		4		4	8			
4. Автоматизированный перевод								
4.1 Системы машинного перевода	2	3		3	6	1. Изучение литературы по теме. 2. Подготовка практического задания.	Устный опрос (собеседование). Проверка индивидуальных заданий.	ОПК-4.1, ОПК-4.2
4.2 Автоматизированный перевод		3		3	5,15	1. Изучение литературы по теме. 2. Подготовка практического задания.	Устный опрос (собеседование). Проверка индивидуальных заданий.	ОПК-4.1, ОПК-4.2
Итого по разделу		6		6	11,15			
Итого за семестр		17		17	35,15		экзамен	
Итого по дисциплине		17		17	35,15		экзамен	

5 Образовательные технологии

В процессе реализации дисциплины «Использование поисковых систем в переводе» используются следующие образовательные технологии:

традиционные:

информационная лекция;

практическое занятие;

технологии проблемного обучения:

проблемная лекция;

практическое занятие на основе кейс-метода;

технологии проектного обучения:

информационный проект;

исследовательский проект;

интерактивные технологии:

лекция-беседа;

семинар-дискуссия.

6 Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Представлено в приложении 1.

7 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

Представлены в приложении 2.

8 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

а) Основная литература:

1. Демиденко, Л. Л. Информационные технологии в информационной деятельности специалиста : учебное пособие / Л. Л. Демиденко, В. В. Баранков, И. И. Баранкова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2015. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL:

<https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=1418.pdf&show=dcatalogues/1/1123933/1418.pdf&view=true> (дата обращения: 04.10.2019). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

б) Дополнительная литература:

1. Информационные системы и технологии : практикум / Г. Н. Чусавитина, В. Н. Макашова, А. Н. Старков, Л. Ф. Ганиева ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2015. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=1417.pdf&show=dcatalogues/1/1123932/1417.pdf&view=true> (дата обращения: 04.10.2019). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

2. Антропова, Л. И. Перевод как вид профессиональной коммуникативной деятельности. Практикум по переводу научно-технических текстов на английском, немецком и французском языках для студентов вузов : практикум / Л. И. Антропова, Т. Ю. Залавина, Н. В. Дёрина ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3859.pdf&show=dcatalogues/1/1530474/3859.pdf&view=true> (дата обращения: 25.09.2020). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

в) Методические указания:

3. Самостоятельная работа студентов вуза : практикум / составители: Т. Г. Неретина, Н. Р. Уразаева, Е. М. Разумова, Т. Ф. Орехова ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1

CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3816.pdf&show=dcatalogues/1/1530261/3816.pdf&view=true> (дата обращения: 18.10.2019). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

г) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

Программное обеспечение

Наименование ПО	№ договора	Срок действия лицензии
7Zip	свободно	бессрочно
FAR Manager	свободно	бессрочно
MS Office Professional	№135 от 17.09.2007	бессрочно
Браузер Yandex	свободно	бессрочно

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Название курса	Ссылка
Национальная информационно-аналитическая система – Российский индекс научного	URL: https://elibrary.ru/project_risc.asp
Информационная система - Единое окно доступа к информационным ресурсам	URL: http://window.edu.ru/
Электронные ресурсы библиотеки МГТУ им. Г.И. Носова	https://magtu.informsystema.ru/Marc.html?locale=ru

9 Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает:

1. Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа: Доска, мультимедийные средства хранения, передачи и представления информации
2. Учебные аудитории для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации: Доска, мультимедийный проектор, экран.
3. Помещения для самостоятельной работы обучающихся: персональные компьютеры с пакетом MS Office, выходом в Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду университета.
4. Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования: стеллажи для хранения учебно-наглядных пособий и учебно-методической документации.

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

По дисциплине «Использование поисковых систем в переводе» предусмотрена аудиторная и внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся.

Аудиторная самостоятельная работа студентов предполагает решение методических познавательных задач на практических занятиях.

Раздел 1:

Подготовка докладов по темам:

1. Лингвистический поиск в сети.
2. Оценка эффективности поисковых систем (параметры и особенности).
3. Типичные переводческие проблемы и эффективные методики поиска.
4. Тематический поиск в сети.
5. Принципы и последовательность работы.

Раздел 2:

Подготовка докладов по темам:

1. Интернет в работе переводчика.
2. Электронные словари и глоссарии.
3. Электронные энциклопедии, тезаурусы и справочники.
4. Сравнительный анализ разных типов лексикографических источников в сети.
5. Лексикографические источники для переводчиков в сети.

Раздел 3:

Подготовка докладов по темам:

1. Современные лингвистические корпуса.
2. ПО для обработки корпусов.
3. Тезаурус и корпус: сходства и различия.
4. Зарубежное и отечественное ПО для обработки корпусов.
5. Принципы создания, методы использования корпусов.

Раздел 4:

Подготовка докладов по темам:

1. История и современное состояние машинного перевода.
2. Автоматический перевод в Сети.
3. Перспективность приблизительного автоматического перевода в Сети.
4. Сопоставительный анализ автоматизированных систем перевода.
5. Понятие переводческой среды.
6. Программы, реализующие концепцию памяти переводов.

Внеаудиторная самостоятельная работа студентов предполагает выполнение следующих видов деятельности, а именно изучение литературы по соответствующему разделу с проработкой материала; выполнения домашних заданий различного характера, повторная работа с конспектами занятий.

Раздел 1:

Подготовка к семинарскому занятию по темам:

1. Перевод как индустриальная деятельность.
2. Применение компьютерных систем в гуманитарных исследованиях.
3. Интернет в работе переводчика
4. Разработка глоссария основных терминов.
5. Компьютерные технологии в деятельности лингвиста.
6. Перспективы использования компьютерных технологий в лингвистике.

Поиск дополнительной информации по заданной теме.

Раздел 2:

Подготовка к семинарскому занятию по темам:

1. Онлайн словари: «Lingvo», «Multitran» и др.
2. Специализированные (отраслевые) словари в Интернете.
3. Макросы как способы синхронизации поиска слов в нескольких онлайн-словарях одновременно.
4. Одноязычные электронные словари: толковые (энциклопедические), идеографические (тезаурусы), словари аббревиатур, словари сленга.
5. Электронные энциклопедии и справочники в работе переводчика.
6. Универсальные и специальные энциклопедии.
7. Стилистические справочники и редакторы.

Поиск дополнительной информации по заданной теме.

Раздел 3:

Подготовка к семинарскому занятию по темам:

1. Корпуса текстов, доступные в онлайн-режиме.
2. Программы-конкордансеры при работе с электронными корпусами текстов.
3. Тематические (специализированные) корпуса текстов. Технология работы с программой AntConc.
4. Способы лингвистической разметки корпусов, метаязык XML и понятие тэгов.
5. Программы анализа корпусов (конкордансеров).

Поиск дополнительной информации по заданной теме.

Раздел 4:

Подготовка к семинарскому занятию по темам:

1. Использование технологий машинного перевода.
2. Технология накопительной памяти переводов.
3. Программы, встраиваемые в текстовый редактор, и программы с отдельным интерфейсом.
4. Работа с пакетом SmartCat.
5. Перевод нетекстовых файлов с использованием технологии памяти накопительных переводов.
6. Локализация и интернационализация.

Поиск дополнительной информации по заданной теме.

Приложение 2

Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства																																																						
<p>ОПК-4 Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p>																																																								
ОПК-4.1	<p>– работает с различными информационными ресурсами технологиями, поисковыми системами.</p>	<p>1. Напишите конспект по операторам поиска. Сформулируйте 5 запросов для каждого поисковика по дисциплинам, изучаемым в первом семестре. <i>Операторы Google</i></p> <table border="1" data-bbox="767 741 1481 1048"> <thead> <tr> <th>оператор</th> <th>значение</th> <th>пример</th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td> </td><td> </td><td> </td></tr> </tbody> </table> <p><i>Операторы Yandex</i></p> <table border="1" data-bbox="767 1122 1481 1424"> <thead> <tr> <th>оператор</th> <th>значение</th> <th>пример</th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td> </td><td> </td><td> </td></tr> </tbody> </table>	оператор	значение	пример																									оператор	значение	пример																								
оператор	значение	пример																																																						
оператор	значение	пример																																																						
ОПК-4.2	<p>– самостоятельно осуществляет поиск и обработку информации в целях использования в профессиональной деятельности.</p>	<p>1. Создайте отдельную доску на padlet.com. Озаглавьте ее «Личный кабинет переводчика Фамилия Имя» (ваши фамилия и имя). 2. Проанализируйте материалы лекций и задания, выполненные в течение семестра, и выложите в личном кабинете следующую информацию: Лучшая поисковая система. Лучшие операторы поиска. Лучшие корпуса для выполнения переводческой деятельности (1-2 корпуса). Самые полезные электронные словари (одно- и многоязычные, 2-3 словаря). Лучшие программы для редактирования текста / стилистические справочники (1-2). Лучшие САТ системы (1-2). Лучшая СМП. 3. Каждую категорию необходимо сопроводить кратким комментарием (2-3 предложения) в описании материала / ссылки. Комментарий должен</p>																																																						

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
		обосновывать ваш выбор.

б) Порядок проведения промежуточной аттестации, показатели и критерии оценивания:

Примерная структура и содержание пункта:

Промежуточная аттестация по дисциплине «Использование поисковых систем в переводе» включает теоретические вопросы, позволяющие оценить уровень усвоения обучающимися знаний, и практические задания, выявляющие степень сформированности умений и владений, проводится в форме экзамена.

Экзамен по данной дисциплине проводится в устной форме по экзаменационным билетам, каждый из которых включает 2 теоретических вопроса и одно практическое задание.

Перечень теоретических вопросов к экзамену:

1. Потенциал сети в работе переводчика.
2. Различия между электронными словарями, глоссариями, энциклопедиями, тезаурусами.
3. Параметры эффективности поисковых систем.
4. Типичные переводческие проблемы при работе с поисковыми системами.
5. Способы тематического поиска в сети.
6. Виды программного обеспечения для работы переводчика.
7. Развитие технологии автоматического перевода в Сети.
8. Концепция переводческой среды.
9. Корпусная лингвистика. Типы конкордансов.
10. Типы лингвистических корпусов, наиболее представительные мировые корпусы.
11. Программы анализа корпусов (конкордансеров).
12. Программы автоматического извлечения терминологии из текста.
13. Технология «память переводов» (ТМ). Принципы и алгоритмы ее работы, понятия фильтрации и сегментации исходного текста.
14. Системы памяти переводов и переводческие редакторы.
15. Лингвистический поиск в сети. Оценка эффективности поисковых систем (параметры и особенности).
16. Типичные переводческие проблемы и эффективные методики поиска.
17. Стилистические справочники и редакторы.
18. Локализация и интернационализация.
19. Терминологические базы данных.
20. Принципы создание корпуса текста. Примеры создания корпуса параллельных текстов.

Показатели и критерии оценивания экзамена:

– на оценку «отлично» (5 баллов) – обучающийся демонстрирует высокий уровень сформированности компетенций, всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного материала, свободно выполняет практические задания, свободно оперирует знаниями, умениями, применяет их в ситуациях повышенной сложности.

– на оценку «хорошо» (4 балла) – обучающийся демонстрирует средний уровень сформированности компетенций: основные знания, умения освоены, но допускаются незначительные ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях, переносе знаний и умений на новые, нестандартные ситуации.

– на оценку «удовлетворительно» (3 балла) – обучающийся демонстрирует пороговый уровень сформированности компетенций: в ходе контрольных мероприятий допускаются ошибки, проявляется отсутствие отдельных знаний, умений, навыков, обучающийся испытывает значительные затруднения при оперировании знаниями и умениями при их переносе на новые ситуации.

– на оценку «неудовлетворительно» (2 балла) – обучающийся демонстрирует знания не более 20% теоретического материала, допускает существенные ошибки, не может показать интеллектуальные навыки решения простых задач.